

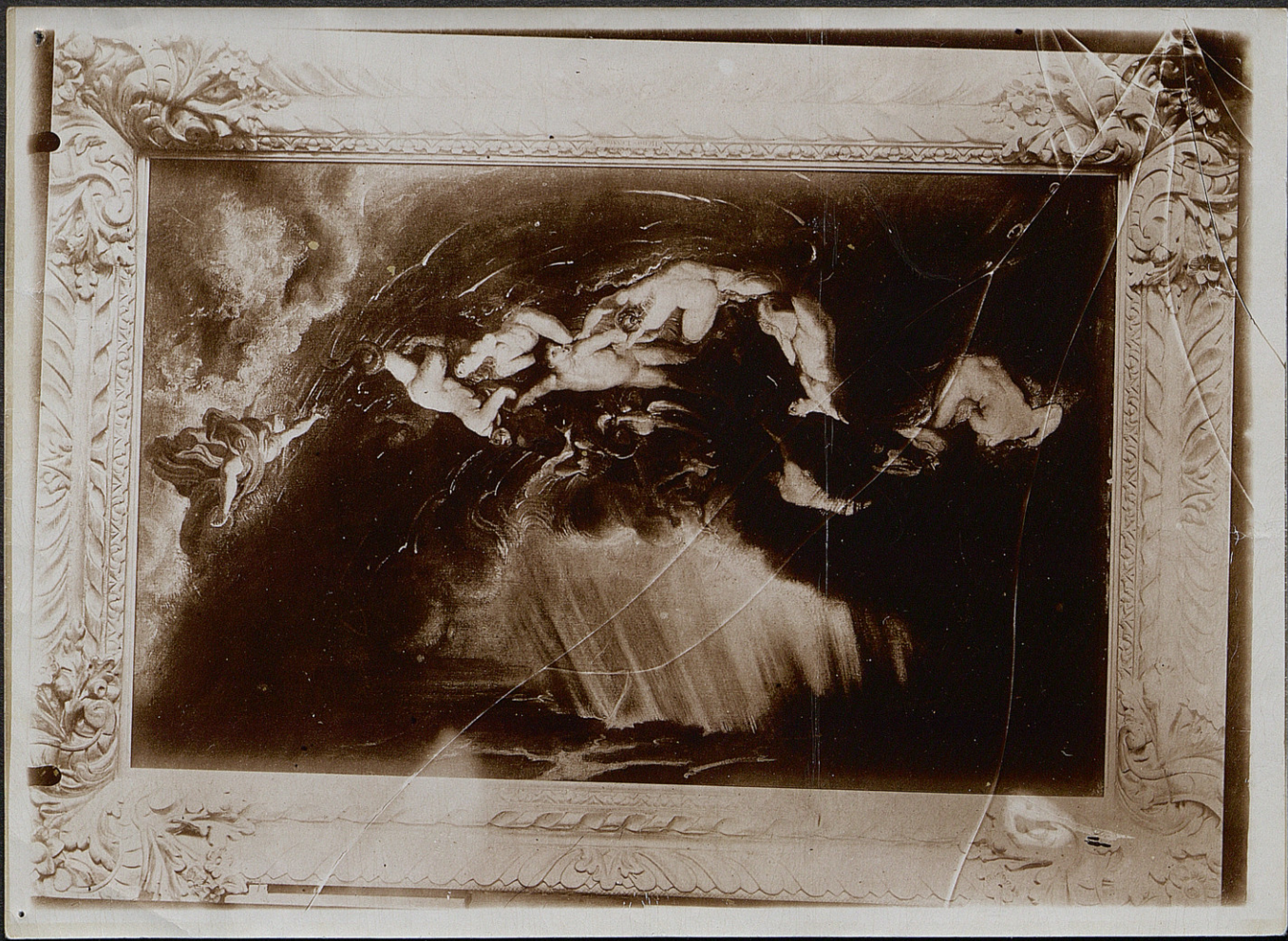
5980
241

M. Henri Jansen

2/5

tabl. de Joubert

De brief



Thiers & Lalande
de Rubens

0.88 x 1.36

appartenant à

Henri Jansen
133 Chaussée de Waterloo

Bruxelles

tableau *restauré* *19*
Se trouve chez M. Buchet, 21 Ave de Woluwe
T. 11.14.60., ami de M. Vanbypelre (Midi)

HENRI JANSEN

EX-ADMINISTRATEUR-DÉLÉGUÉ-DIRECTEUR

DE LA STÉ AME BELGE DE CONSTRUCTIONS INCOMBUSTIBLES (MASSE VOLTZ)

INGÉNIEUR-CONSEIL SPÉCIALISTE

POUR LA PROTECTION DES BATIMENTS CONTRE L'INCENDIE

CONSEILLER AUX PRUD'HOMMES DE BRUXELLES

*aller voir; si possible, on l'appellera en
son bureau*

CHAUSSÉE DE WATERLOO, 133

BRUXELLES

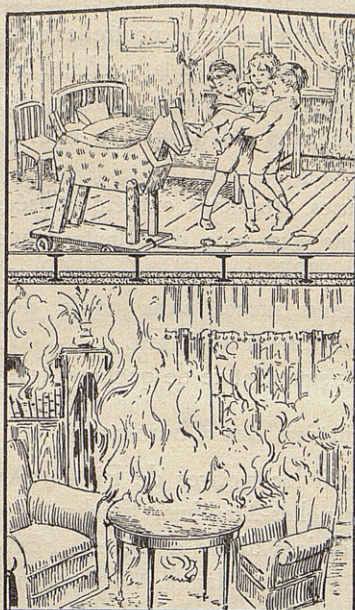
TÉLÉPHONE 37.16.83

17

PROTECTION DES BATIMENTS

≡ ANCIENS & ≡
NOUVEAUX

CONTRE L'INCENDIE



Béton anticalorique "Jansen" breveté
(Masse Voltz perfectionnée)

Henri JANSEN

Ex-Administrateur Délégué

Directeur de la Société Anonyme Belge de Constructions Incombustibles (Syst. Voltz)
Ingénieur-Conseil Spécialiste pour la reconstruction des Bâtiments incendiés

BUREAUX, CHANTIER ET DÉPOT :

1002 à 10024, Chaussée de Nimègue, BRUXELLES

Chèques post. 68.469

TÉLÉPHONE 155.00

Pour la correspondance s'adresser à :

Henri JANSEN, Chaussée de Waterloo, 133, Bruxelles

La Masse VOLTZ



L'ÉLOGE DE LA MASSE "VOLTZ" N'EST PLUS A FAIRE. Elle forme un béton léger et calorifuge d'une grande résistance, protégeant les poutrelles et tous les organes en fer des constructions contre la rouille, l'échauffement, la dilatation et la torsion, ainsi que les gîtages en bois contre la combustion. **Donc plus de désastres à craindre en cas d'incendie.**

Ces précieuses propriétés ont été utilisées dans ses diverses applications aux plus importants monuments de la Belgique depuis 1897 et à plus de 3,000 autres bâtiments avec le plus grand succès **sans avoir donné lieu au moindre mécompte ou accident.**

Ci-dessous nomenclature de quelques travaux exécutés :

Ministère des Chemins de fer :

Les remises à locomotives de Piéton, Anvers, Schaerbeek, Alost, Bruxelles-Maritime, Esschen et Manage. Les bâtiments pour services divers d'Anvers, Fontaine-l'Évêque, Binche, Landen, Manage, Namur, Verviers-Ouest et Weelde-Merxplas. Le bureau des marchandises d'Anvers. Le bureau des Télégraphes de Bruxelles-Q.-L. L'arsenal de Malines, etc.

Ministère des Finances et Travaux Publics :

A Bruxelles : Le nouvel hôtel des Postes et de la Marine, le Palais du Roi, l'Observatoire, le Conservatoire, l'église de Laeken (cloison de 34 mètres de hauteur), le Sénat, etc. Le Palais royal à Anvers, etc.

Administration communale de Bruxelles :

La colonie scolaire de Lombartzyde. Les théâtres de la Monnaie, Flamand et du Parc. L'Hospice des Aveugles. Les ateliers du gaz. L'usine d'électricité. Diverses écoles. Gaines d'aérage à la morgue, etc.

Ministère de la Guerre :

La nouvelle Ecole militaire. Les casernes du Petit-Château, de Laeken et du Prince Albert. Les Hôpitaux militaires de Tournai et d'Anvers. La nouvelle caserne d'infanterie de Gand, etc.

Couvents :

Les Ursulines à Thieldonck. Les Sœurs de la Charité à Gand. Les Dames du Sacré-Cœur à Héverlé, les Dames Bernadines à Ollignies ; de Bon-Secours à Peruwelz et à Audregnies. A Bruxelles : Les Sœurs de Notre-Dame, le couvent Sainte-Julienne. La salle des fêtes du patronage Patria. Le couvent rue Van Maerland, les collèges des Ursulines et Saint-Michel, etc.

Gouvernements provinciaux :

L'hôtel provincial à Bruxelles. La gendarmerie de Céroux-Mousty. L'abbaye de Villers. L'Institut agricole et l'église de Gembloux. L'église de Loombeek - Notre-Dame. L'Institut de bactériologie à Mons, etc.

Divers :

Les châteaux de Belœil et de Daelhem. La filature de Braine-le-Château. La Brasserie Gilbert à Braine-l'Alleud. Châlets à Genval, Boitsfort et Watermael. Traction électrique à Oisquercy. Les Usines Knudsen à Forest. Les Ateliers Pagny à Saventhem. Usine de Peignage et Filature à Verviers. Usine de Soie artificielle à Maransart. Usines Sunlight-Savon à Forest, etc.

A Bruxelles : Ecuries et dépendances du comte de Mérode. Banques Brunner et d'Outremer. Old England. Chocolaterie Antoine. Magasins et ateliers du Bec Auer. Compagnie des Propriétaires Réunis (société d'assurance contre l'incendie). Salle de vente Severin.

Banque Nationale et agences à Charleroi et Hasselt. Cloisons et gaines de chaleur du Nouvel-Entrepôt, etc.



Lors de l'incendie de l'Exposition de Bruxelles, du 14 août 1910, il a été constaté que dans le coffre-fort de la Poste l'argent était fondu, tandis que dans les deux vestiaires établis en Masse Voltz à proximité, on a retrouvé deux chaises, un chapeau et un châle intacts.

Il en a été de même pour une écurie construite en Masse Voltz et dans laquelle on a retrouvé la paille, des caisses et les harnais intacts après le formidable incendie qui a détruit, le 15 mai 1911, les magasins et ateliers de M. Joseph De Knoop, entrepreneur, chaussée de Forest, 170 à 182, à Bruxelles.

Tous ces travaux ont été exécutés par moi-même durant 27 années en qualité d'administrateur-délégué de la Société Anonyme Belge de Constructions Incombustibles (syst. Voltz).

Par ma longue expérience je suis parvenu à la perfectionner encore et je puis maintenant défier les plus hautes températures en cas d'incendie. C'est le plus beau résultat obtenu à ce jour, et il est à souhaiter que par son emploi raisonné et universel on n'aura plus à déplorer des désastres et surtout des souffrances et des pertes de vies humaines. Je prie MM. les architectes et entrepreneurs de bien vouloir me communiquer leurs plans, et je m'engage à leur donner gratuitement tous les renseignements nécessaires pour mettre les bâtiments anciens et nouveaux à l'abri de l'incendie.

La Masse VOLTZ perfectionnée sert à exécuter les voussettes entre poutrelles, les voûtes légères d'églises, les plafonds sous gîtes en bois, les revêtements de colonnes, sommiers, escaliers, fours de boulangers, chaudières et tuyaux, les cloisons ignifuges, les toitures monolithes, les fours à émailler, les conduits de chaleur, les boîtes pour contacts électriques, les réduits à haute tension, les coffres pour archives, la protection du béton armé, les cages d'ascenseurs, etc

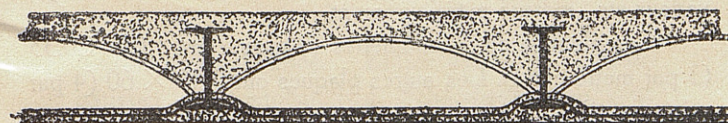
Les plaques de 3 centimètres épaisseur clouées sous gîtes les toitures les protègent absolument contre tout danger d'incendie. Sous les toitures en zinc, en tuiles et en béton armé on évite également les condensations, le froid et la chaleur.

Sous les gîtages du rez-de-chaussée on évite le froid des caves et on conserve la fraîcheur dans les souterrains. Sous les gîtes séparant les étages on isole ainsi le feu à la place incendiée et on peut être assuré d'être en sécurité dans sa maison.

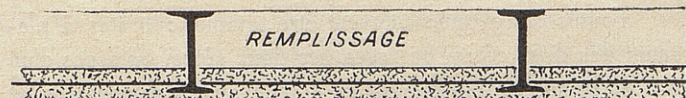


Ci-dessous quelques clichés pour son application :

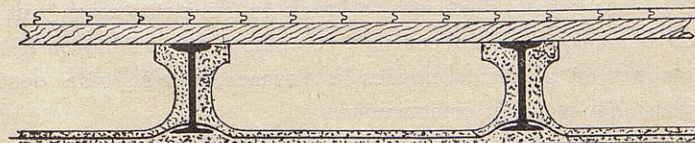
NOUVELLE ÉCOLE MILITAIRE, A BRUXELLES



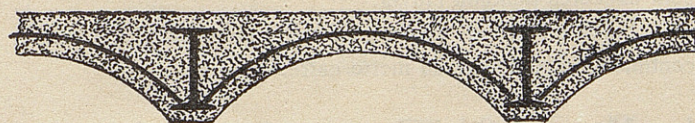
MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET MARINE
A BRUXELLES



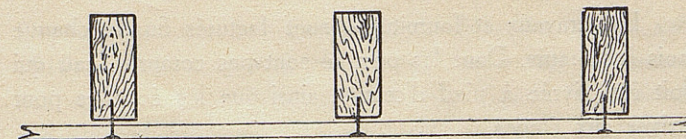
PALAIS DU ROI, A BRUXELLES



CHOCOLATERIE V^{ve} ANTOINE, A BRUXELLES



Plaques de 3 centimètres épaisseur clouées sous gîtes en bois



Plafonds Flamands



Le M2. Prises au chantier.
Sans engagement.

Plaques de 3 centimètres épaisseur pour plafonds		fr.	7.50
" 5 " pour cloisons			8.50
" 6 " "			9.25
" 7 " "			10.00
" 10 " "			12.25

Revêtement de chaudières et manchons pour tuyaux de vapeur etc., mesuré extérieurement.

Les plaques de 3 centimètres épaisseur ont 1.00×0.33 (3 par mètre carré). Les autres plaques ont 0.40×60 (4 par mètre carré).

Les encadrements pour portes, etc., ne sont pas compris ainsi que leur placement.

Toutes ces plaques peuvent être fournies : brutes à plafonner des deux côtés, ou lisses des deux côtés, ou lisses d'un côté et brutes de l'autre, ou en toutes autres dimensions et formes ou armées, suivant commande.

Les travaux s'exécutent à forfait ou au mètre carré, soit en bétonnages ou en coulages sur place, soit au moyen de plaques ou pièces fabriquées à l'avance, après étude des plans qui me sont communiqués.

Ils procurent aux entrepreneurs une économie de temps importante dans l'exécution des travaux en retard ou ceux qui sont exécutés pendant l'hiver.

Poids : 1000 kil. environ au mètre cube, soit : 10 kil. par centimètre d'épaisseur au mètre carré.

La Masse VOLTZ ne craint pas la gelée.

Les travaux et fournitures sont facturés fin de chaque mois à 30 jours. Dans les prix ne sont pas compris l'eau qui doit être livrée à pied d'œuvre, ainsi que les échelles pour arriver aux étages.

Les sacs vident rentrés franco et en bon état sont repris au prix facturé.

Afin d'éviter la contrefaçon il est utile de stipuler dans le cahier des charges : **Masse Voltz système Jansen.**

Le plafonage tient très bien à la Masse Voltz en prenant les précautions d'usage : arroser les parties à recouvrir et mettre un peu de plâtre dans le mortier.

≡

Spécialité de Plaques pour Cinémas, Garages, Fours de Boulangers, Pâtisseries, Biscuiteries, etc.

Nombreuses références : Entres autres M. Scheers, pâtissier, rue Josaphat, 182, Schaerbeek, nous écrit :

Monsieur Jansen,

Je suis content et très satisfait des plaques de votre système que j'ai fait mettre autour de mon four. Je constate journellement que mon four garde sa chaleur plus longtemps. Comme vous me le disiez j'aurai vite récupéré les dépenses faites, puisque je puis maintenant travailler toute la journée sans devoir le recharger.

Recevez, Monsieur Jansen, mes sincères salutations.

Signé : Scheers.

≡

Constructions indéformables et incombustibles pour pays situés dans les zones de tremblement de terre.

≡

NOTA

Depuis l'incendie de l'Exposition de Bruxelles, du 14 août 1910, je suis autorisé à clouer des plaques de 3 centimètres épaisseur sur gîtages en bois pour former les plafonds des garages, cinémas, fours de boulangers, etc., au lieu de voûtes en briques ou en béton armé.

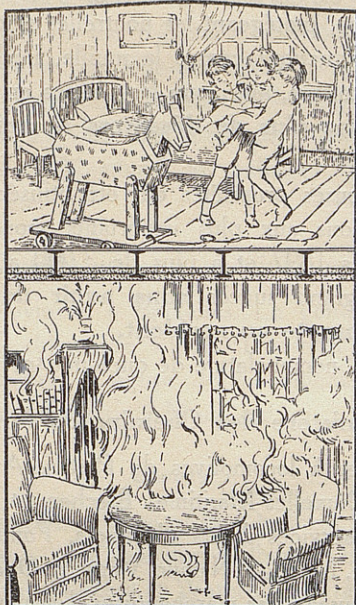
≡



70
PROTECTION ^{DES} BATIMENTS

≡ ANCIENS & ≡
NOUVEAUX

CONTRE L'INCENDIE



Béton anticalorique "Jansen" breveté
(Masse Voltz perfectionnée)

Henri JANSEN

Ex-Administrateur Délégué

Directeur de la Société Anonyme Belge de Constructions Incombustibles (Syst. Voltz)
Ingénieur-Conseil Spécialiste pour la reconstruction des Bâtiments incendiés

BUREAUX, CHANTIER ET DÉPOT :

~~1002 à 10024, Chaussée de Ninove, BRUXELLES~~

Chèques post. 68,469

~~TÉLÉPHONE 1-370,09~~

Pour la correspondance s'adresser à :

Henri JANSEN, Chaussée de Waterloo, 133, Bruxelles

La Masse VOLTZ



L'ÉLOGE DE LA MASSE "VOLTZ" N'EST PLUS A FAIRE. Elle forme un béton léger et calorifuge d'une grande résistance, protégeant les poutrelles et tous les organes en fer des constructions contre la rouille, l'échauffement, la dilatation et la torsion, ainsi que les gîtages en bois contre la combustion. **Donc plus de désastres à craindre en cas d'incendie.**

Ces précieuses propriétés ont été utilisées dans ses diverses applications aux plus importants monuments de la Belgique depuis 1897 et à plus de 3,000 autres bâtiments avec le plus grand succès **sans avoir donné lieu au moindre mécompte ou accident.**

Ci-dessous nomenclature de quelques travaux exécutés :

Ministère des Chemins de fer :

Les remises à locomotives de Piéton, Anvers, Schaerbeek, Alost, Bruxelles-Maritime, Esschen et Manage. Les bâtiments pour services divers d'Anvers, Fontaine-l'Évêque, Binche, Landen, Manage, Namur, Verviers-Ouest et Weelde-Merxplas. Le bureau des marchandises d'Anvers. Le bureau des Télégraphes de Bruxelles-Q.-L. L'arsenal de Malines, etc.

Ministère des Finances et Travaux Publics :

A Bruxelles : Le nouvel hôtel des Postes et de la Marine, le Palais du Roi, l'Observatoire, le Conservatoire, l'église de Laeken (cloison de 34 mètres de hauteur), le Sénat, etc. Le Palais royal à Anvers, etc.

Administration communale de Bruxelles :

La colonie scolaire de Lombartzyde. Les théâtres de la Monnaie, Flamand et du Parc. L'Hospice des Aveugles. Les ateliers du gaz. L'usine d'électricité. Diverses écoles. Gaines d'aérage à la morgue, etc.

Ministère de la Guerre :

La nouvelle Ecole militaire. Les casernes du Petit-Château, de Laeken et du Prince Albert. Les Hôpitaux militaires de Tournai et d'Anvers. La nouvelle caserne d'infanterie de Gand, etc.

Couvents :

Les Ursulines à Thieeldonck. Les Sœurs de la Charité à Gand. Les Dames du Sacré-Cœur à Héverlé, les Dames Bernadines à Ollignies ; de Bon-Secours à Peruwelz et à Audregnies. A Bruxelles : Les Sœurs de Notre-Dame, le couvent Sainte-Julienne. La salle des fêtes du patronage Patria. Le couvent rue Van Maerland, les collèges des Ursulines et Saint-Michel, etc.

Gouvernements provinciaux :

L'hôtel provincial à Bruxelles. La gendarmerie de Céroux-Mousty. L'abbaye de Villers. L'Institut agricole et l'église de Gembloux. L'église de Loombeek - Notre-Dame. L'Institut de bactériologie à Mons, etc.

Divers :

Les châteaux de Belœil et de Daelhem. La filature de Braine-le-Château. La Brasserie Gilbert à Braine-l'Alleud. Châlets à Genval, Boitsfort et Watermael. Traction électrique à Oisquercy. Les Usines Knudsen à Forest. Les Ateliers Pagny à Saventhem. Usine de Peignage et Filature à Verviers. Usine de Soie artificielle à Maransart. Usines Sunlight-Savon à Forest, etc.

A Bruxelles : Ecuries et dépendances du comte de Mérode. Banques Brunner et d'Outremer. Old England. Chocolaterie Antoine. Magasins et ateliers du Bec Auer. Compagnie des Propriétaires Réunis (société d'assurance contre l'incendie). Salle de vente Severin.

Banque Nationale et agences à Charleroi et Hasselt. Cloisons et gaines de chaleur du Nouvel-Entrepôt, etc.



Lors de l'incendie de l'Exposition de Bruxelles, du 14 août 1910, il a été constaté que dans le coffre-fort de la Poste l'argent était fondu, tandis que dans les deux vestiaires établis en Masse Voltz à proximité, on a retrouvé deux chaises, un chapeau et un châle intacts.

Il en a été de même pour une écurie construite en Masse Voltz et dans laquelle on a retrouvé la paille, des caisses et les harnais intacts après le formidable incendie qui a détruit, le 15 mai 1911, les magasins et ateliers de M. Joseph De Knoop, entrepreneur, chaussée de Forest, 170 à 182, à Bruxelles.

Tous ces travaux ont été exécutés par moi-même durant 27 années en qualité d'administrateur-délégué de la Société Anonyme Belge de Constructions Incombustibles (syst. Voltz).

Par ma longue expérience je suis parvenu à la perfectionner encore et je puis maintenant défier les plus hautes températures en cas d'incendie. C'est le plus beau résultat obtenu à ce jour, et il est à souhaiter que par son emploi raisonné et universel on n'aura plus à déplorer des désastres et surtout des souffrances et des pertes de vies humaines. Je prie MM. les architectes et entrepreneurs de bien vouloir me communiquer leurs plans, et je m'engage à leur donner gratuitement tous les renseignements nécessaires pour mettre les bâtiments anciens et nouveaux à l'abri de l'incendie.

La Masse VOLTZ perfectionnée sert à exécuter les voussettes entre poutrelles, les voûtes légères d'églises, les plafonds sous gîtes en bois, les revêtements de colonnes, sommiers, escaliers, fours de boulangers, chaudières et tuyaux, les cloisons ignifuges, les toitures monolithes, les fours à émailler, les conduits de chaleur, les boîtes pour contacts électriques, les réduits à haute tension, les coffres pour archives, la protection du béton armé, les cages d'ascenseurs, etc

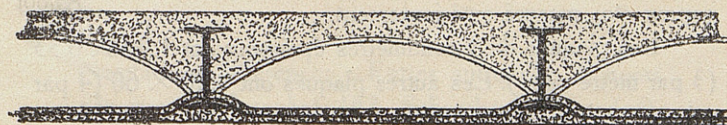
Les plaques de 3 centimètres épaisseur clouées sous les toitures les protègent absolument contre tout danger d'incendie. Sous les toitures en zinc, en tuiles et en béton armé on évite également les condensations, le froid et la chaleur.

Sous les gîtages du rez-de-chaussée on évite le froid des caves et on conserve la fraîcheur dans les souterrains. Sous les gîtes séparant les étages on isole ainsi le feu à la place incendiée et on peut être assuré d'être en sécurité dans sa maison.

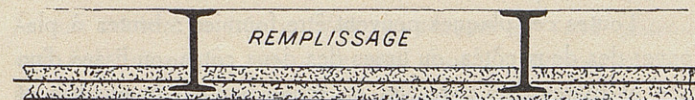


Ci-dessous quelques clichés pour son application :

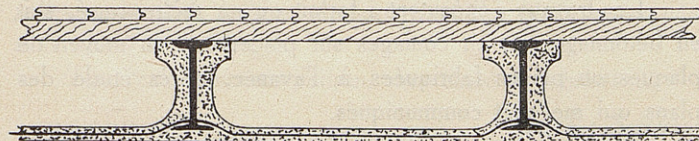
NOUVELLE ÉCOLE MILITAIRE, A BRUXELLES



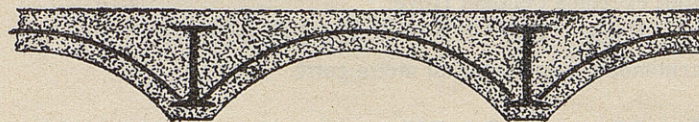
MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET MARINE
A BRUXELLES



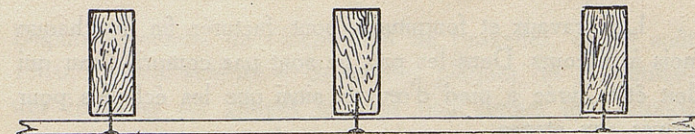
PALAIS DU ROI, A BRUXELLES



CHOCOLATERIE V^{ve} ANTOINE, A BRUXELLES



Plaques de 3 centimètres épaisseur clouées sous gîtes en bois



Plafonds Flamands



Le M2. Prises au chantier.
Sans engagement.

Plaques de 3 centimètres épaisseur pour plafonds	fr.	7.50
" 5 " pour cloisons		8.50
" 6 " " "		9.25
" 7 " " "		10.
" 10 " " "		12.25

Revêtement de chaudières et manchons pour tuyaux de vapeur etc., mesuré extérieurement.

Les plaques de 3 centimètres épaisseur ont 1.00×0.33 (3 par mètre carré). Les autres plaques ont 0.40×60 (4 par mètre carré).

Les encadrements pour portes, etc., ne sont pas compris ainsi que leur placement.

Toutes ces plaques peuvent être fournies : brutes à plafonner des deux côtés, ou lisses des deux côtés, ou lisses d'un côté et brutes de l'autre, ou en toutes autres dimensions et formes ou armées, suivant commande.

Les travaux s'exécutent à forfait ou au mètre carré, soit en bétonnages ou en coulages sur place, soit au moyen de plaques ou pièces fabriquées à l'avance, après étude des plans qui me sont communiqués.

Ils procurent aux entrepreneurs une économie de temps importante dans l'exécution des travaux en retard ou ceux qui sont exécutés pendant l'hiver.

Poids : 1000 kil. environ au mètre cube, soit : 10 kil. par centimètre d'épaisseur au mètre carré.

La Masse VOLTZ ne craint pas la gelée.

Les travaux et fournitures sont facturés fin de chaque mois à 30 jours. Dans les prix ne sont pas compris l'eau qui doit être livrée à pied d'œuvre, ainsi que les échelles pour arriver aux étages.

Les sacs vident rentrés franco et en bon état sont repris au prix facturé.

Afin d'éviter la contrefaçon il est utile de stipuler dans le cahier des charges : **Masse Voltz système Jansen.**

Le plafonage tient très bien à la Masse Voltz en prenant les précautions d'usage : arroser les parties à recouvrir et mettre un peu de plâtre dans le mortier.

≡

Spécialité de Plaques pour Cinémas, Garages, Fours de Boulangers, Pâtisseries, Biscuiteries, etc.

Nombreuses références : Entres autres M. Scheers, pâtissier, rue Josaphat, 182, Schaerbeek, nous écrit :

Monsieur Jansen,

Je suis content et très satisfait des plaques de votre système que j'ai fait mettre autour de mon four. Je constate journellement que mon four garde sa chaleur plus longtemps. Comme vous me le disiez j'aurai vite récupéré les dépenses faites, puisque je puis maintenant travailler toute la journée sans devoir le recharger.

Recevez, Monsieur Jansen, mes sincères salutations.

Signé : Scheers.

≡

Constructions indéformables et incombustibles pour pays situés dans les zones de tremblement de terre.

≡

NOTA

Depuis l'incendie de l'Exposition de Bruxelles, du 14 août 1910, je suis autorisé à clouer des plaques de 3 centimètres épaisseur sur gîtages en bois pour former les plafonds des garages, cinémas, fours de boulangers, etc., au lieu de voûtes en briques ou en béton armé.

≡

L'IMPRIMEUR



VELDEMAN

RUE DE OLIVIER 51/53

20 mars 1934.

C.

Monsieur,

Comme suite à la visite que vous avez faite, en mon absence, ^à M. Laes, conservateur, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien, comme je vous le demandais par ma lettre du 7 mars, faire déposer le tableau dont il s'agit dans mon Cabinet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en Chef,

Monsieur Henri Jansen,
133, Chaussée de Waterloo,
E/V.

HENRI JANSEN

EX-ADMINISTRATEUR-DÉLÉGUÉ-DIRECTEUR
DE LA STÉ AME BELGE DE CONSTRUCTIONS INCOMBUSTIBLES (MASSE VOLTZ)

INGÉNIEUR-CONSEIL SPÉCIALISTE
POUR LA PROTECTION DES BATIMENTS CONTRE L'INCENDIE
CONSEILLER AUX PRUD'HOMMES DE BRUXELLES

CHAUSSÉE DE WATERLOO, 133

BRUXELLES

TÉLÉPHONE 37.16.83

8)

Bruxelles, le 14 Mars 1934.
Heinrich Jansen - 133 Chaussée de Waterloo.

Monsieur le Conservateur en Chef,

En réponse à votre lettre du 7 courant
j'ai l'honneur de vous faire connaître
que je pensais aller vous voir, mais
je suis obligé de garder la chambre
avec une forte grippe.

Je m'excuse du retard apporté à vous
répondre, et je vous remercie pour votre
aimable lettre.

Dès que je serai rétabli, je vous prierais
de bien vouloir me recevoir pour prendre
les dispositions nécessaires, afin de faire
transporter mon tableau "Héro et Léandre"
de Rubens dans votre cabinet.

Très agréablement, Monsieur le Conservateur
en Chef, l'assurance de ma plus haute
considération.

Heinrich Jansen

À Monsieur Van Puyvelde
Conservateur en Chef des Musées Royaux
9, rue du Musée à Bruxelles.

7 mars 1934.

Monsieur,

Votre tableau pourrait être fort intéressant. Je connais celui du Musée de Dusseldorf, assez bien, mais je ne puis rien dire de votre tableau sur le vu d'une mauvaise photographie.

Je pourrais vous en dire plus long si vous vouliez déposer le tableau à l'examen en mon cabinet.

Croyez, Monsieur, à l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conservateur en Chef,

Monsieur Henri Jansen,
133, Chaussée de Waterloo,
Bruxelles

Bruxelles, le 1^{er} mars 1934.
 Henri Jansen 133 Chaussée de Waterloo.

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que j'ai reçu la visite d'un antiquaire de La Haye pour voir mon tableau "Héro & Léandre" de Rubens, et qu'à son avis c'est bien une oeuvre de jeunesse de la main du Maître.

Il m'a conseillé de vous le soumettre à votre avis, & de vous demander de bien vouloir indiquer votre décision sur la photographie.

Je me fais cette démarche que pour satisfaire à son désir ne sachant pas si cela est possible.

Je ne suis pas tout à fait un inconnu pour vous, car j'ai exécuté des travaux au Musée pour la protection contre l'incendie sous la direction de M. l'architecte en chef Hammo.

Veruilly je vous prie m'excuser du dérangement et agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Henri Jansen

5

Koninklyk Museum van Schoone Kunsten
Antwerpen.

Amvers, le 23 Juillet 1931.

Monsieur Henri Jansen
Ingénieur 133 chaussée de Waterloo - Bruxelles.

Monsieur,

Je suis en possession de votre lettre ainsi que
des annexes et photos; dans l'entretemps j'ai
heureusement mis la main sur la lettre de M.
Wappers du 19 juin à laquelle vos documents
étaient joints.

Vous désirez donc vendre votre tableau?

Je ne crois pas que la Commission du Musée
soit disposée à acquérir en ce moment ce tableau,
notre budget ne permettant pas une dépense
aussi considérable. En outre, de toute façon
le tableau devrait être examiné par moi-même
et par les Membres de la Commission qui
à cette époque de l'année, sont difficiles à réunir
et qui certainement ne se rendront pas à
Bruxelles pour examiner l'œuvre, et

— — — — —
Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de
ma considération très-distinguée.

(S^e) Cornette

D^r Ludwig Burchard
Berlin - Charlottenburg 9
Wurtemberg allée 26

ce 9 décembre 1929.

4

Monsieur,

De la composition de Rubens, "Héro & Léandre" on connaît deux variantes:

L'une avec du coquillage au bas du tableau, et l'autre sans ce détail un peu pénible.

De la variante avec le coquillage il y a un seul exemplaire qui se trouve au Musée de Dresde et qui est sans doute de la main du maître (il manque à cet exemplaire une bande au sommet du tableau qui doit être eulée postérieurement).

De l'autre variante, sans coquillage, on connaît deux exemplaires:

L'un (sur toile 0.95 x 1.40) se trouvait en 1890 chez M^{re} Eugène Sokolowski à Orman (g^{te} de Kieff) et est mentionné dans l'"œuvre de Rubens" par Max Rooses.

L'autre se trouve chez M^{re} Jansen (toile 88 x 1.36). Ne connaissant pas l'exemplaire de Russie que par la photographie, je ne sais pas dire, si cet exemplaire soit supérieur à l'autre se trouvant chez M^{re} Jansen. En tous cas la toile chez M^{re} Jansen est selon mon avis certainement de l'époque. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués

(S^e) Ludwig Burchard

Bruxelles, le 9 décembre 1929.

Résumé

Héro & Léandre de Rubens (1.86 x 0.88)

D'après Max Rooses, Rembrandt aurait acquis le 88^e 1637 un tableau Héro & Léandre de la main de Rubens. On retrouve ce même tableau en 1644 chez Lodewyk van Luidick et ensuite à la vente de Sir Peter Lely (Londres 1680) où il fut adjugé pour 850. St. à Creed.

D'après M. le D^r Potte Conservateur du Musée de Dresde on retrouve ce tableau à Venise en 1687 où il fut acheté par le grand Electeur de Saxe pour sa collection particulière. Ce tableau disparaît à l'époque troublée de la fin du 18^e siècle.

Max Rooses renseigne un Héro & Léandre de mêmes dimensions en possession de M^{re} Eugène Tokolowski à Orman (9^e de Kieff) Russie et provenant de la collection du Comte Shinski en Pologne.

M. le D^r Potte suggère qu'il serait toujours question du même tableau, et qu'abstraction faite de combinaisons impossibles à démontrer, il aurait été acheminé vers la Pologne, à cette époque troublée, comme la collection Beück, et de là vers la Russie.

Quant au tableau Héro & Léandre de dimensions plus grandes (1.23 x 2.17) renseigné par Max Rooses, comme se trouvant depuis 1659 au Musée de Dresde, il se distingue de celui de Russie par des coquillages à droite, détail un peu pénible d'après le D^r Burchard de Charlottenbourg.

M. le D^r Potte signale un Héro & Léandre, sans coquillages en possession de M^{re} Henri Jansen à Bruxelles, et M^{re} le D^r Burchard qui a vu ce tableau à Bruxelles déclare que ne connaissant l'exemplaire de Russie que par la photographie, il ne peut

dire si cet exemplaire est supérieur à celui de
Bruxelles, lequel est certainement de l'époque.

2

Extrait d'un livre édité par M^r. le Docteur Posse
conservateur du Musée de Dresde.

On sait que du vivant de Rubens, Rembrandt acheta le 8 8^e 1937, de l'avocat Croymans de Magistris pour 424 fl. un tableau Héro & Léandre de Rubens.

En 1644 il le revendit pour 530 fl. à Lodewyk van Ludeck. De là ce tableau passe dans la collection Pieter Six à Amsterdam où il fut chanté par les poètes hollandais Jan Vos et Vondel.

Puis on le revit en 1680 à la vente de Sir Peter Lely à Londres (3 p. 2 p. x 4 p. 2 p.) où il fut adjugé pour 85 L. St. à M^r. Creed.

Cet exemplaire semble correspondre comme dimensions à celui du tableau arrivé en possession de la chambre d'art de Dresde en 1687 et malgré que la preuve n'en puisse être faite, il semble possible que le tableau qui fut en possession de Rembrandt ait été mis en vente à Venise en 1680 et qu'il aurait été acheté là en 1685 par le grand Electeur de Saxe pour sa chambre d'art.

D'autre part Max Rooses (œuvres de P. P. Rubens tome III page 107) parle d'une réplique ayant environ les mêmes dimensions (0.85 x 1.40) en possession de M^r. Eugène Sokolowski à Orman (cf. L. de Kieff) et provenant de la collection du comte Skuski.

Il y manque la vie des coquillages marins que l'on voit à droite sur l'exemplaire plus grand de Dresde. Peut-être peut-on supposer que l'exemplaire plus petit acquis plus tard pour la collection du grand Electeur de Saxe est aussi identique avec l'exemplaire d'Orman. Comme ce fut le cas pour plus d'une autre œuvre d'art il aurait disparu pendant l'époque troublée de la moitié du 18^e siècle et aurait été acheminé vers la Pologne, comme par exemple, la collection Brühl et serait devenu la propriété du

Comte Słuski.

Une réplique de dimensions presque identiques (0.88 x 1.36) de provenance inconnue a été acquise à Bruxelles en 1915 par M^r Henri Jansen.

Cette œuvre semble témoigner que la réplique plus petite de la composition est semblable à celle plus grande de Dresde, sauf qu'il y manque aussi la vie des coquillages qui est remplacée par des vagues tumultueuses. On n'a malheureusement rien pu apprendre sur le sort du tableau de Russie sur lequel Max Rooses avait attiré l'attention. La composition aux mains de M. Jansen de Bruxelles est-elle identique avec celle de M^r Sokolowski?

Maus abstraction faite de ces combinaisons impossibles à démontrer, l'exemplaire de Bruxelles rend vraisemblable la supposition que la composition plus petite, celle acquise en 2^m lieu pour la chambre d'art de Dresde est une des répliques comme il s'en faisait souvent dans l'atelier de Rubens et est un ancien motif.

Rubens aurait à son retour d'Italie fait répéter la composition dans son atelier & aurait supprimé les points faibles de la composition première à savoir la vie des coquillages.

D'après les indications d'inventaires, il est absolument possible que le tableau acquis en 1687 (chambre d'art de l'électeur de Saxe) soit cette histoire de Héro & Léandre. Cette composition semble avoir joué un certain rôle dans l'Ecole de Rubens. —

L'oeuvre de Rubens par Max Rooses

Volume III page 107.

Rembrandt, le grand peintre hollandais possédait de Rubens un tableau représentant "Héro & Léandre". Dans le livre de comptes de Eryannus de Magistrius avocat, amateur d'art à Amsterdam on lit sous la date du 8^{te} 1637 une annotation constatant qu'il a reçu de Rembrandt 424 fl. en paiement d'un tableau de Héro & Léandre par Rubens, lequel tableau avait été donné en gage à l'avocat.

Dans un procès concernant la succession de Rembrandt, un négociant d'Amsterdam Lodewijk van Ludick, déclare que vers l'année 1644 il avait acheté de Rembrandt le même tableau pour 530 fl. environ; et déclare savoir que Rembrandt avait acquis la pièce 4 ou 5 ans auparavant.

Jan Vos a fait une pièce de vers sur ce tableau qui alors se trouvait dans la collection de Pierre Six à Amsterdam.

Dans la vente de Sir Peter Lely (Londres 1680) un Héro & Léandre (3 p. 2 p. x 4 p. 2 1/2 p.) fut adjugé à Creed pour 85 L. St.

Nous n'avons pas retrouvé l'original de ce tableau. Le Musée de Dresde (n° 1002) en possède une copie (1.28 x 2.17). Sur une mer violemment agitée le corps de Léandre flotte entouré par des nymphes portées comme lui par les vagues, sous les attitudes les plus variées. Tous ces personnages sont nus. A droite on voit Héro se précipitant dans la mer.

Sur les eaux et le fond noir les corps des nymphes
se détachent durement. C'est un travail de l'école
de Rubens. En 1659 il faisait déjà partie de la
galerie de l'Électeur de Saxe.

M. Eugène Sokołowski à Orman du gouvernement
de Kieff en Russie possède une seconde répétition de
ce tableau (0.95 x 1.40) provenant de la collection
des Comtes Słuski. Les coquillages que l'on voit
à droite sur l'exemplaire du Musée de Dresde man-
-quent dans celui-ci,